

РАЗДЕЛ 3.
ФОРМИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ
КОМПЕТЕНЦИИ УЧАЩИХСЯ
ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Ученые записки Таврического национального университета имени В. И. Вернадского
Серия «Филологические науки». Том 15 (54). 2002 г. №4. С. 200–206.

УДК 811:37.02

И. Г. Балашова, Т. Ю. Новикова

ПОЛИКУЛЬТУРНОСТЬ КРЫМА
КАК ОСНОВА ОРГАНИЗАЦИИ
КРАЕВЕДЧЕСКИХ УЧЕБНЫХ МАТЕРИАЛОВ

При взаимосвязанном обучении различным видам речевой деятельности необходимо уже с самого начала вводить обучение аудированию и чтению с целью приближения учебного процесса к условиям естественной коммуникации. Как известно, аудирование и чтение являются основой для обучения говорению. С учётом такого подхода речевая деятельность должна осуществляться на интересном, занимательном материале, в качестве которого могут служить тексты по краеведению. Краеведение приобщает учащихся к истории и культуре других народов, приближает их к реальным условиям языковой коммуникации.

По мнению В. Д. Горянского, “местное страноведение представляет собой составную часть общего страноведения” [4, с. 39]. Большая часть краеведческого материала является отражением фактов общего страноведения на конкретном примере.

Обращение к краеведению основано также на естественном интересе иностранных учащихся к прошлому и настоящему нового для них региона. Краеведческие данные позволяют ориентироваться в незнакомой местности. Кроме того, при использовании фактов краеведения актуализируется связь учебного процесса с жизнью.

Весь краеведческий материал целесообразно вводить во взаимосвязи с другим учебным материалом, включая его в содержание почти каждого занятия.

Необходимо учитывать и национальный культурно-страноведческий опыт учащихся. Это создаёт естественные условия для переноса речевых навыков и умений в несколько изменённые условия.

Обращаясь к краеведческим учебным материалам, мы опираемся на понятие базовых компетенций, названных Советом Европы в качестве необходимых сегодня для любых специалистов. В контексте обучения иностранным языкам

эти компетенции приобретают особое звучание. В частности, это компетенции, касающиеся жизни в поликультурном обществе, призванные препятствовать возникновению ксенофобии, распространению климата нетерпимости и способствующие как пониманию различий, так и готовности жить с людьми других культур, языков и религий. Определены также компетенции, реализующие способность и желание учиться всю жизнь, не только в профессиональном плане, но и в личной и общественной жизни. Развитие стремления учиться всю жизнь, обновляя и совершенствуя полученные знания, умения и навыки применительно к изменяющимся условиям, обеспечивает мобильность человека в обществе и становится гарантом успеха и социальной защищённости. При этом уже полученное образование должно отличаться фундаментальностью, а не просто узко-прагматической направленностью, а значит, должно подготовить человека к подобным изменениям.

Практическое владение устным и письменным общением представляется одной из важных компетенций, при этом всё большие перспективы в современном мире приобретает владение несколькими языками. Именно поэтому при обучении первому иностранному языку необходимо закладывать такую базу, которая обеспечит в дальнейшем изучение других нужных для общения языков [5, с. 8].

Материалы по краеведению имеют тенденцию утрачивать актуальность при обращении к ним в условиях другой местности. Однако уникальность Крыма позволяет широко использовать краеведческие региональные материалы, которые дают богатое информативное поле для решения познавательных задач обучения в целом.

По мнению многих историков, необходим опыт осмысления роли, которую сыграл Крым во времени и в пространстве, как «перекрёсток культур и народов».

М. Волошин писал, что ни в одной стране Европы не встретить такого количества пейзажей, разнообразных по духу и по стилю, и так тесно сосредоточенных на малом пространстве земли, как в Крыму... Это вытекает из расовой и культурной насыщенности Крыма. Поэтому, наверное, имел право заметить С. Елпатьевский, писатель, мемуарист, врач и исследователь полуострова: “Крымские люди — как сны неразгаданные”.

Особое место Крыма можно увидеть и в истории европейских народов, древних и современных, славянских и российских. Как считает Т. М. Фадеева, исследующая духовный опыт исторических закономерностей, связанных с Крымом, об истории Крыма и его культуры можно говорить лишь условно [6, с. 6]. Это было место встречи почти всех основных культур древности: эллинской, индо-иранской, иудаистской, а также средневековья: византийской, мусульманской, итальянской, армянской, и соприкосновения с ними народов, обитавших в Скифии и Сарматии и постепенно пополнявших население Европы. В судьбах народов, соприкоснувшихся с Крымской землёй, она играла, по мнению исследователя, роль культурного импульса, способствующего самораскрытию этих народов.

На протяжении тысячелетий средиземноморские народы двигались в широтном направлении. А меридиональное направление открывало путь культурным импульсам, идущим от Египта и Палестины к северным речным торговым путям и будущим столичным городам Киевской и Московской Руси.

По горизонтали этот участок разделяет северные и средиземноморскую культуры. А по вертикали полуостров нацелен своим южным мысом прямо на середину Малой Азии.

Так обозначился «перекрёсток» народов и культур, называемый исследователями «крест пространства».

М. Волошин писал: «Остров, отделённый от материка гниющими Меотийскими болотами, солончаковыми озёрами, узкими песчаными косами, а море вбирающий в себя глубокими бухтами, проливами, гаванями. Материк был для него стихией текущей и зыбкой — руслом Великого океана, по которому из глубины Азии в Европу текли ледники и лавины человеческих рас и народов. Море было стихией устойчивой, с постоянной и ровной пульсацией приливов и отливов средиземноморской культуры ... Отсюда двойственность истории Крыма: глухая, провинциальная, безымянная, огромная, как всё, что идёт от Азии, — его роль как степного полуострова; и яркая, постоянно попадающая в самый фокус исторических лучей — роль самого крайнего сторожевого пункта, выдвинутого средиземноморской Европой на Восток» [2, с. 127].

В то же время в течение нескольких тысяч лет культуры Малой Азии и Балкан, Северного Причерноморья и Закавказья оказывались связанными настолько, что это позволило учёным говорить о так называемой Циркумпонтийской зоне. По мнению многих учёных, эта территория — место активизации протоиндоевропейцев, общих предков половины сегодняшнего населения мира, и наиболее вероятная территория формирования индоевропейских языков. Таким образом, Крым рассматривается не только как перекрёсток путей мировых цивилизаций, но и как центр, фокусирующий территорию огромной исторической значимости для всего мира.

И поныне Крым представляет собой поликультурное пространство, на котором состоялся в прошлом и продолжается по сегодняшний день полилог культур. Изучение русского языка в условиях поликультурности Крыма приводит преподавателя-русиста к мысли о необходимости учёта культурного опыта многих народов, прошедших через этот «перекрёсток цивилизаций».

В Крыму русский язык функционирует на фоне сплетения различных культур и народов. Фактически русская культура на этом маленьком участке земли не представлена в чистом виде. Её колорит определило именно тесное соприкосновение с другими культурами, элементы которых она впитала в себя и одновременно обогатилась ими.

Существует много способов введения страноведческого материала.

Традиционным и самым надёжным средством ознакомления иностранцев с краеведческим материалом служат тексты для аудирования и чтения, которые включают определённый круг разговорных тем. Основное предназначение таких текстов — развить речевые навыки, необходимые для повсед-

невного общения с носителями языка в конкретных ситуациях.

Материал по краеведению, адресованный иностранным учащимся, организован нами в виде учебного пособия “Знакомимся с Крымом: от древности до наших дней”, представляющего собой сборник текстов разного характера, а также в виде лингвокраеведческого словаря “Полуостров Крым от А до Я”.

В наши дни вполне естественно говорить не только о диалоге, но и о полилоге культур. Крым как раз представляет собой такое поликультурное пространство, на котором, как уже было отмечено, в ходе исторических событий переплелись судьбы многих народов и их культуры.

Поэтому при составлении учебных текстов по крымскому краеведению следует привлекать самые разнообразные сведения. Содержательная сторона учебных текстов обеспечивается введением информации об основных вехах Крымской истории, ибо рассказать в деталях историю Крыма невозможно, ведь это значит поведать историю человечества. История Крыма — это сплетение Востока и Запада, история греков и Золотой Орды, татар и запорожцев, церкви первых христиан и мечетей. История этого клочка земли уходит в глубь веков, поэтому знакомиться с Крымом следует начинать с рассказа о киммерийцах, таврах, скифах. Подхватывает и продолжает их историю период античности и греческой колонизации. Необходимо сказать также о Великом переселении народов, для которого Крым оказался тем самым перекрёстком, через который они все прошли. Власть Византии в раннем средневековье, строительство генуэзских факторий и крепостей как результат борьбы за господство в мировой торговле, вторжение монголо-татар, покорение ими степных половцев и превращение Таврики в улус Золотой Орды, основание Крымского ханства в XV веке... А затем турецкая агрессия, которая способствовала падению генуэзских колоний, в результате чего на три века Чёрное море потеряло значение района международной торговли. Включение Крыма в состав России в 1783 г. открыло новые пути экономического и культурного развития.

С Русью и Россией у Крымской земли прослеживаются связи, начиная с X века. Так, в трудах византийского историка Боспор называется “родиной русских”. Святослав, скрываясь от византийцев, уходит “в своё отечество – Боспор Киммерийский”. Наконец, Великий князь Владимир принимает в Херсонесе христианство и обязуется крестить Русь. На картах арабских географов в X — XII веках Чёрное море именуется Русским.

Интерес представляет тот факт, что геральдика князей Мангупа включает изображение двуглавого орла, что указывает на их связь с Палеологами, последней императорской династией Византии. Заключение брака между Иваном III и царевной из рода Палеологов дало повод сделать двуглавого орла государственным символом Московского княжества, а затем России [3].

Уместно упомянуть о том, что в пределах княжества Феодоро со столицей в Мангупе, которое, как известно, занимало очень ограниченное горное пространство в юго-западной части Крыма, сложилась новая этническая общность. Основу её составили готоаланы и выходцы из многонациональной Византии. Этот этнос будет впоследствии назван феодорийским, а ещё позже — крымс-

кими греками [3]. Таким образом, трудно переоценить роль маленького Крымского полуострова в мировой истории, но невозможно и недооценить роль, которую сыграло крохотное княжество Феодоро в истории Крыма и всего мира.

Как видим, отдельные факты и наиболее яркие картины истории Крыма складываются в своеобразную историческую драму.

Несмотря на все достоинства целенаправленного использования краеведения при взаимосвязанном обучении различным видам речевой деятельности, следует избегать перенасыщения занятий краеведческими фактами и информацией. Для этого необходимо определить информативный, а также лексический минимум по краеведению, который расширил бы и конкретизировал знания общего страноведения и помог пребыванию студентов в новой местности и их общению. Этот минимум должен укладываться в общие фоновые знания всех носителей языка, зависеть от цели обучения, учитывать уровень подготовки учащихся, их профессиональную ориентацию.

Все типы лингвокраеведческих текстов насыщены безэквивалентной и фоновой лексикой, которая имеет и коммуникативное, и воспитательное значение, так как углубляет знания не только языка, но и культуры.

Для повышения учебной отдачи тексты подвергаются адаптации. Этот процесс происходит на разных уровнях: информационном, лексическом, грамматическом.

Правильно разработанная система заданий снимает языковые и информативные трудности понимания текста и способствует развитию навыков речи.

На наш взгляд, необходимо вводить в процесс обучения и сюжетные тексты, в которых краеведческий материал выступает как фон. Они менее информативны, но удобны для пересказа и выражения собственного мнения.

Примерами сюжетных текстов являются крымские легенды, также свидетельствующие о сложных поворотных моментах в судьбе Крымского полуострова, поведении отдельных исторических и легендарных личностей.

Поскольку текст легенды существует, как правило, в нескольких вариантах в зависимости от освещения событий тем или иным народом, преподаватель имеет возможность выбрать один из вариантов с учётом психологических особенностей аудитории, “грамматичности” легенды, необходимости отработки какой-либо учебной темы или её аспекта.

Таким образом, мы считаем полезным и целесообразным предлагать на занятиях по иностранному языку, кроме общих текстов об истории Крыма и текстов, отражающих конкретные исторические периоды и учитывающих различные культуры, оставившие здесь свой след, оригинальные частично адаптированные тексты крымских легенд с методическими разработками к ним. Тексты об истории и культуре Крыма, специально сконструированные для учебных целей, направлены на решение конкретных методических задач. Эти тексты дают основные фоновые знания, показывают логику исторических событий, имевших место в Крыму. Легенды, в свою очередь, хорошо дополняют их, дают возможность ввести естественным путём эмоциональный компонент. Конкретные исторические факты в легендах обрастают поэтическими подробностями.

А, как известно, то, что воспринято через посредство эмоций, значительно лучше запечатлевается в памяти. Работа над текстами и легендами хорошо сочетается с посещением тех мест, о которых говорится в них. Содержание легенд, как правило, привязано к конкретным местам. С ними можно легко познакомиться и по многочисленным видовым фильмам о Крыме.

Часто для правильного, адекватного понимания исторического факта, освещённого в легенде, требуются дополнительные фоновые знания. Поэтому важной составляющей в работе с текстом легенды является хорошо продуманный и организованный устный или письменный предтекстовый комментарий. Он может строиться как краткий рассказ преподавателя или как беседа, основанная на знаниях студентов, которые они почерпнули из специальных учебных краеведческих текстов.

Так, в работе с иностранными студентами на занятиях по русскому языку нами используются легенды “Как возникла Ялта”, “О скале явления Святого Георгия”, “Как был основан Бахчисарай”, “Пещера Тысячеголовая на Чатырдаге”. Сюжеты легенд динамичны и интересны, тексты содержат большое количество нужных для отработки языковых фактов. Легенды “Как возникла Ялта” и “О скале явления Святого Георгия” повествуют о периоде греческой колонизации. Если текст первой легенды содержит прямые указания на участников событий, на места, откуда, куда и зачем отправились в плавание греки, то в легенде “О скале явления Святого Георгия” таких указаний значительно меньше. В ней речь идёт о греческом корабле, но из текста не ясно, подплывали ли этот корабль впервые к берегам Крыма или греки, населившие к тому времени полуостров, попали в шторм в незнакомом для них месте вблизи Таврики. При комментировании текста второй легенды логичным будет разговор о греческом присутствии в Крыму.

Чтение легенды “Как был основан Бахчисарай” невозможно без предварительного пространного исторического комментария. Не зная о периоде распада Золотой Орды, о желании крымского хана сформировать независимое от Орды Крымское ханство, трудно понять последовательность событий легенды. Если не объяснить факт борьбы Османской Порты с золотоордынским ханом и выгоду для крымского хана на тот момент от победы турок, невозможно объяснить, почему крымский хан и его сын с нетерпением ждали вестей с поля битвы и их радость при известии о турецкой победе.

Легенда “Пещера Тысячеголовая на Чатырдаге” наименее конкретна по содержанию. Для именованных действующих лиц используются самые общие номинации: завоеватели, защитники, жители, беглецы, враги, какие-то люди. Единственное приближение к историческому периоду — уточнение “кочевники-завоеватели”. Это позволяет после прочтения легенды предложить студентам, опираясь на полученные ими из учебных текстов знания, связать события легенды с периодом Великого переселения народов.

На наш взгляд, внимание и интерес к краеведческим реалиям помогает иностранным студентам глубже понять историю и культуру их собственной страны, воспитывает уважение и толерантность к другим культурам и верованиям

и позволяет надеяться на то, что какие бы культуры ни встречались даже на самом маленьком пространстве, они всегда найдут точки соприкосновения и взаимно обогатят и дополнят друг друга.

Литература

1. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. — М.: Рус. язык, 1990. — 246 с.
2. Волошин М. А. Культура, искусство, памятники Крыма // Путеводитель по Крыму / Под ред. И. М. Саркизова-Серазини.- М.: 1924.
3. Всё о Крыме: Золотая середина Земли.- Москва — Ялта: Пресса — М, 2000. — 352 с.
4. Горянский В. Д. Вопросы местного страноведения как составная часть лингвострановедческого аспекта преподавания // Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного.- М.: Рус. язык, 1979.- С. 39-44.
5. Подготовка учителя иностранного языка с учётом современных тенденций обновления содержания образования // Иностранные языки в школе. — 2001. — №4. — С. 8–12.
6. Фадеева Т. М. Крым в сакральном пространстве: История, символы, легенды.- Симферополь: Бизнес-Информ, 2000. — 304 с.

Поступило в редакцию 02. 10. 2002